

BWV_21, *Ich hatte viel Bekümmernis*

Dritter Sonntag nach Der Heiligen Dreifaltigkeit

Brief: 1. Petrus 5: 6-11

Evangelium: Lukas 15: 1-10

1. SINFONIA betonte trügerische Kadenz
2. CHORUS Psalm 94: 19
'Ich hatte viel Bekümmernis in meinem Herzen;
aber deine Tröstungen erquickten meine Seele.'
Tierce de Picardie
3. ARIA Sopran betonte trügerische Kadenzen
Seufzer, Tranen, Kummer, Not,
ängstlichs Sehnen, Furcht und Tod
nagen mein beklemmtes Herz,
ich empfinde Jammer, Schmerz.
Seufzer, Tranen, Kummer, Not!
4. RECITATIVO Tenor
Wie hast du dich, mein Gott, in meiner Not,
in meiner Furcht und Zagen
denn ganz von mir gewandt?
Ach! kennst du nicht dein Kind?
Ach! hörst du nicht das* Klagen
von denen, die dir sind
mit Bund und Treu verwandt?
Du warest meine Lust
und bist mir grausam worden:
Ich suche dich an allen Orten;
ich ruf und schrei dir nach,
allein: mein Weh und Ach!
scheint itzt, als sei es dir ganz unbewußt.
- *die in BGA und Gardiners CD 8 und 9 Juli 2000
5. ARIA Tenor
Bäche von gesalzenen Zähren,
Fluten rauschen stets einher.
Sturm und Wellen mich versehren,
und dies trübsalsvolle Meer
will mir Geist und Leben schwächen,
Mast und Anker wollen brechen,
hier versink ich in den Grund,
dort seh in der Hölle Schlund.
6. CHORUS Psalm 42: 11
'Was betrübst du dich, meine Seele,
und bist so unruhig in mir?
Harre auf Gott! Denn ich werde ihm noch danken,
*daß er meines Angesichtes Hülfe und mein Gott ist.'

*Permutationsfugue mit Tierce de Picardie

Third Sunday after The Holy Trinity

Epistle: 1 Peter 5: 6-11

Gospel: Luke 15: 1-10

1. SINFONIA emphasized deceptive cadence
2. CHORUS Psalms 94: 19
'I had many cares in my heart;
but Your comfortings refresh my soul.'
tierce de Picardie
3. ARIA Soprano emphasized deceptive cadences
Sighing, tears, sorrow, need,
anxious longing, fear and death
gnaw my oppressed heart,
I experience distress, suffering.
Sighing, tears, sorrow, need!
4. RECITATIVE Tenor
How have You Yourself, my God, in my need,
in my fear and trepidation
then entirely from me turned away?
Ah! know You not your child?
Ah! hear You not the lamentations
of those, who to You are
with covenant and faithfulness related?
You were my delight
and have to me cruel become:
I seek You in all places;
I call and cry after You,
alone: my woe and lament!
it seems now, as it is to You quite unaware.
5. ARIA Tenor
Streams of salty tears,
floods rushing constantly forth.
Storm and surges me injure,
and this trouble filled sea
will my spirit and life impair,
mast and anchor will break,
here I sink into the ground,
there I look into the hell abyss.
6. CHORUS Psalms 42: 11
'Why are you yourself distressed, my soul,
and are so unsettled in me?
Wait for God! Then I will [God] still thank,
*that [God] my countenance helps and my God is.'

*permutation fugue with tierce de Picardie

Nach der Predigt

7. RECITATIVO

Sopran

Ach Jesu, meine Ruh,
mein Licht, wo bleibest du?

Baß vox Christi/Stimme Christi
O Seele, sieh! ich bin bei dir.

Sopran

Bei mir?
Hier ist ja lauter Nacht.

Baß

Ich bin dein treuer Freund,
der auch im Dunkeln wacht,
wo lauter Schalken sind.

Sopran

Brich doch mit deinem Glanz
und Licht des Trostes ein!

Baß

Die Stunde kömmt schon,
da deines Kampfes Kron
dir wird ein süßes Labsal sein.

8. ARIA

Sopran: Komm, mein Jesu, und erquicke

Baß: Ja, ich komme und erquicke

S: und erfreu mit deinem Blicke!

B: dich mit meinem Gnadenblicke.

S: Diese Seele,

B: Deine Seele,

S: die soll sterben

B: die soll leben

S: und nicht leben,

B: und nicht sterben,

S: und in ihrer Unglückshöhle

B: hier aus dieser Wunden Höhle

S: ganz verderben.

B: sollst du erben

S: Ich muß stets in Kummer schweben,

B: Heil durch diesen Saft der Reben,

S: ja, ach ja, ich bin verloren,

B: nein, ach nein, du bist erkoren,

S: nein, ach nein, du hassest mich.

B: ja, ach ja, ich liebe dich.

S: Ach, Jesu, durchsüße mir Seele und Herze!

B: Entweichet, ihr Sorgen, verschwinde,
du Schmerze!

S: Komm, mein Jesu, und erquicke

B: Ja, ich komme und erquicke

S: mich mit deinem Gnadenblicke!

B: dich mit meinem Gnadenblicke!

Nach der Predigt/After the sermon

7. RECITATIVE

Soprano

Ah Jesu, my rest,
my light, where stay you?

Bass vox Christi/voice of Christ
O soul, see! I am with you.

Soprano

With me?
Here is truly only night.

Bass

I am your constant Friend,
Who also in the darkness watches,
where genuine rascals are.

Soprano

Break open for all Your Splendor
and Light of Comfort!

Bass

The hour comes certainly,
then your struggle crown
to you will a sweet comfort be.

8. ARIA

Soprano: Come, my Jesu, and revive

Bass: Indeed, I come and revive

S: and comfort with Your appearance!

B: you [all] with my Graces Appearance.

S: This soul,

B: Your soul,

S: who shall die

B: who shall live

S: and not live,

B: and not die,

S: and in its affliction cave

B: here from this wounds cave

S: entirely decay.

B: shall you inherit

S: I must constantly in worry be suspended,

B: salvation through this Sap of the Vines,

S: yes, ah yes, I am forlorn,

B: no, ah no, you are chosen,

S: no, ah no, You hate me.

B: yes, ah yes, I love you.

S: Ah, Jesu, sweeten my soul and heart!

B: Disappear, you sorrows, vanish,
you pains!

S: Come, my Jesu, and revive

B: Yes, I come and revive

S: me with Your Graces Appearance!

B: you with My Graces Appearance!

9. CHORUS [+ CHORAL]

‘Sei nun wieder zufrieden, meine Seele,
denn der HERR tut dir Guts.’ Psalm 116: 7
Hemiolen

Tenor

**Was helfen uns die schweren Sorgen,
was hilft uns unser Weh und Ach?**

**Was hilft es, daß wir alle Morgen
beseufzen unser Ungemach?**

**Wir machen unser Kreuz und Leid
nur größer durch die Traurigkeit.**

Wer nur den lieben Gott läßt walten Georg Neumark (1641) Strophe 2
Sopran

**Denk nicht in deiner Drangsalshitze,
daß du von Gott verlassen seist,
und daß Gott der im Schoße sitze,
der sich mit stetem Glücke speist.
Die folgend Zeit verändert viel
und setzt jeglichem sein Ziel.**

Strophe 5

10. ARIA Tenor Hemiolen

Erfreue dich, Seele, erfreue dich, Herze,
entweiche nun, Kummer, verschwinde,
du Schmerze!

Verwandle dich, Weinen, in lauterem Wein!

Es wird nun mein Ächzen ein Jauchzen mir sein.

Es brennet und flammet die reineste Kerze

der Liebe, des Trostes in Seele und Brust,

weil Jesus mich tröstet mit himmlischer Lust.

11. CHORUS Präludium und Fuge

‘Das Lamm, das erwürget ist, Offenbarung 5: 12-14

ist würdig zu nehmen Kraft
und Reichtum und Weisheit und Stärke
und Ehre und Preis und Lob.

Lob und Ehre und Preis und Gewalt

sei unserm Gott von Ewigkeit

zu Ewigkeit, amen alleluja!

Amen, alleluja, Lob!

Amen, alleluja!’

9. CHORUS [+ CHORALE]

‘Be now again content, my Psalms 116: 7
soul, for the LORD does to you good.’ hemiolas

Tenor

**What use to us the heavy worries,
what use to us our woe and sighs?**

**What use is it, that we all mornings
bemoan our trouble?**

**We make our cross and sorrow
only greater through the depression.**

Wer nur den lieben Gott läßt walten Georg Neumark (1641) Stanza 2
Soprano

**Think not in your heat of distress,
that you from God are forsaken,
and that God in [God’s] bosom places,
the One Who with constant prosperity feeds.
The following time alters much
and fixes to each their goal.**

Stanza 5

10. ARIA Tenor hemiolas

Rejoice you, soul, rejoice you, heart,
vanish now, sorrow, disappear
you suffering!

Transfigure you, weeping, into pure Wine!

It will now my groans a shout of joy to me be.

It burns and flames the purest candle

the Love, of Comfort in soul and breast,

while Jesus me comforts with heavenly Joy.

11. CHORUS Prelude and Fugue

‘The Lamb, that was slaughtered, Revelation 5: 12-14

is worthy to receive power
and wealth and wisdom and strength
and honor and praise and blessing.

Blessing and honor and praise and authority

be to our God from Endlessness

to Endlessness, amen, alleluia!

Amen, alleluia, Praise!

Amen, alleluia!’